

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы художественного перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Разработчики

доцент кафедры теории и практики
перевода

Некрутенко Е.Б.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко Харченко Л.И.

Протокол

от « 10 » сентября 2024 г. № 4

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Основы художественного перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины «Основы художественного перевода».

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

5 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод прозы. Перевод поэзии.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод драмы. Перевод фольклора.	ПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

Текущая аттестация	ПК–1	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК–1	экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК–1	<p>Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Уметь: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеть: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Семинары (ответы/контрольные работы)	40	-	-
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	20	-	-
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	20	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не	

		оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Соотнесите понятия и определения

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Троп или оборот речи, при котором для описания объекта одного класса используется значение другого класса, т.е. употребление слова или словосочетания в переносном значении. | а) Ложные друзья переводчика |
| 2. Троп или оборот речи, словосочетание в переносном значении, но при этом происходит замена одного названия предмета другим, которое является в том или ином смысле родственным и близким по значению к заменяемому значению слова. | б) Авторский стиль |
| 3. Индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений. | в) Реалия |
| 4. Слова и выражения, обозначающие предметы материальной культуры, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. | г) Независимый перевод поэзии |
| 5. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется содержание, но теряется форма подлинника. | д) Калькирование |
| 6. Перевод, который заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. | е) Подчинённый перевод поэзии |
| 7. Это запись слов иностранного языка средствами алфавита другого языка с учетом их произношения в этом конкретном языке; формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. | ж) Транскрипция |
| 8. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется | з) Метонимия |
| | и) Пословный перевод |
| | й) Метафора |

максимально точно форма оригинального произведения.

9. Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

10. Пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

2. Дайте классификацию реалий по В. Виноградову и приведите примеры.

3. Переведите текст и опишите переводческие приёмы, используемые вами.

Paris unfolds like a multi-layered novel, its characters and narratives weaving tales of beauty and ugliness, pleasure and hardship. I was 18 when I first found myself there, as a student at the Sorbonne and living at an address I couldn't pronounce. I can just about articulate it now: 33, rue de Grenelle. Of course, it was an attic, with pigeons murmuring on my windowsill. And I now understand – 30 years later – that some part of me has ever since that time been attached to Paris. In David Gentleman's introduction to his marvelous book of Paris watercolors, he writes: "Paris is indeed a beautiful and life-enhancing city. But because its vigor and variety shake one up, it is also an unsettling one. Visiting Paris makes one reassess one's own ingrained and comfortable habits, views and assumptions." He adds: "If this prospect seems a little risky, think it over: it might perhaps be safer no to go."

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Контрольные вопросы:

1. Понятие художественного текста.
2. Цель создания художественного текста.
3. Основные подходы к изучению текста.
4. Лингвоцентрический подход к изучению текста.
5. Текстцентрический подход к изучению текста.
6. Атропоцентрический подход к изучению текста.
7. Когнитивный подход к изучению текста.
8. Виды письменного перевода.
9. Понятие пословного перевода.
10. Понятие дословного перевода.
11. Понятие художественного перевода.
12. Понятие лингвистического принципа перевода.
13. Понятие литературоведческого принципа перевода.
14. Средства оформления информации в художественном тексте.
15. Интерпретация при переводе художественного текста
16. Специфика и проблематика художественного перевода.
17. Понятие диалектизм.
18. Понятие метафоры.
19. Понятие игры слов.
20. Проблемы при переводе поэзии.
21. Основные типы стихотворных переводов по М. Лозинскому.
22. Определение перестраивающего типа перевода.
23. Определение воссоздающего типа перевода.
24. Трудности перевода художественной прозы.
25. Особенности передачи авторского стиля.
26. Алгоритм работы с индивидуальным стилем автора.
27. Особенности художественного перевода.
28. Интерпретация и понимание при переводе.
29. Реалии в языке.
30. Средства осмысления реалий в языке.
31. Классификации реалий.
32. Определение бытовых реалий.
33. Определение этнографических и мифологических реалий.
34. Определение реалий природного мира.
35. Определение ономастических реалий.
36. Определение ассоциативных реалий.
37. Понятие антропонимов.
38. Понятие топонимов.
39. Приемы передачи реалий в переводе

40. Транскрипция. Её определение.
41. Транслитерация. Её определение.
42. Отличие транслитерации от транскрипции.
43. Классификация транслитерации.
44. Применение транслитерации и транскрипции.
45. Определение кальки.
46. Определение полукальки.
47. Определение приёма освоения.
48. Определение приёма семантического неологизма.
49. Определение уподобляющего перевода.
50. Определение контекстуального перевода.
51. Определение гипонимического перевода.
52. Понятие замены реалии.
53. Способы перевода фразеологизмов, содержащих реалии.
54. Виды отрицательных сдвигов при переводе прозы.
55. 6 основных правил для переводчика прозаических текстов по Хилэру Беллоку.
56. Основополагающие пункты поэтического перевода.
57. Понятие поэтического текста.
58. Основные аспекты поэтического текста.
59. Суть независимого перевода поэзии.
60. Суть подчинённого перевода поэзии.
61. Правила перевода художественной прозы
62. Основные подходы к переводам драматургических произведений.
63. Основные отличия драматургического текста от художественного.
64. Что является необходимым для драматургического текста?
65. Культурологические и семантические особенности переводов и восприятия драматических текстов.
66. Понятие перевода драматургического текста.
67. Понятие фольклорного текста.
68. Что включают в себя фольклорные мнемонические формулы?
69. Понятие мнемонической формулы.
70. Основные принципы перевода фольклора